H132210

# BẢN GHI NHỚ
GIỮA
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VÀ
CHÍNH PHỦ CỦA QUỐC VƯƠNG BRU-NÂY ĐA-RU-SA-LAM
VỀ
HỢP TÁC DU LỊCH

Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ của Quốc vương Bru-nây Đa-ru-sa-lam (sau đây gọi là hai Chính phủ),

Mong muốn củng cố mối quan hệ hữu nghị và sự hiểu biết lẫn nhau giữa hai nước,

Nhận thức được lợi ích chung của hai nước trong việc hợp tác trong lĩnh vực du lịch,

Nhận thức được tầm quan trọng của du lịch trong việc tăng cường sự hiểu biết giữa nhân dân hai nước và là nhân tố thiết yếu đối với phát triển kinh tế của hai nước,

ĐÃ ĐẠT ĐƯỢC SỰ HIỂU BIẾT:

## ĐIỀU 1

Hai Chính phủ sẽ thúc đẩy và phát triển hợp tác trong lĩnh vực du lịch trên cơ sở có đi có lại và hai bên cùng có lợi, phù hợp với pháp luật và các quy định của mỗi nước.

## ĐIỀU 2

Hai Chính phủ sẽ khuyến khích và tạo điều kiện cho các công dân nước mình và của nước thứ ba đi du lịch theo nhóm hoặc du lịch cá nhân tới thăm Việt Nam và Bru-nây Đa-ru-sa-lam.

## ĐIỀU 3

Hai Chính phủ sẽ chỉ định các cơ quan có thẩm quyền của mình dưới đây thực hiện Bản ghi nhớ này:

Cơ quan có thẩm quyền của Chính phủ Việt Nam là Tổng cục Du lịch Việt Nam.

Cơ quan có thẩm quyền của Chính phủ Bru-nây Đa-ru-sa-lam là Bộ Công nghiệp và Tài nguyên tự nhiên Bru-nây Đa-ru-sa-lam.

## ĐIỀU 4

Hai Chính phủ sẽ khuyến khích trao đổi sự hiểu biết trên tất cả các vấn đề liên quan đến tổ chức, quản lý và hoạt động kinh doanh du lịch trong đất nước mình, trao đổi các ấn phẩm và thông tin của mình liên quan đến du lịch.

## ĐIỀU 5

Hai Chính phủ cố gắng thúc đẩy sự giúp đỡ kỹ thuật trong lĩnh vực du lịch thông qua việc trao đổi các chuyên gia và đào tạo cán bộ. Các điều khoản và điều kiện về việc giúp đỡ kỹ thuật này phải thông qua những thỏa thuận cụ thể bằng văn bản giữa hai Chính phủ hoặc giữa các cơ quan được uỷ quyền của hai Chính phủ trên cơ sở và trong khuôn khổ các mục đích của Bản ghi nhớ này.

## ĐIỀU 6

Mỗi Chính phủ sẽ tạo điều kiện và hỗ trợ cho Chính phủ kia trong việc thiết lập Văn phòng đại diện du lịch chính thức của mình tại mỗi nước nhằm thúc đẩy du lịch.

## ĐIỀU 7

Mỗi Chính phủ có thể bằng văn bản thông qua con đường ngoại giao yêu cầu sửa đổi Bản ghi nhớ này. Bất cứ sự sửa đổi nào đã được hai Chính phủ nhất trí thông qua sẽ có hiệu lực vào ngày mà hai bên đã thoả thuận.

## ĐIỀU 8

Bất kỳ bất đồng hoặc tranh chấp nào phát sinh trong quá trình thực hiện hoặc áp dụng những điều khoản của Bản ghi nhớ này sẽ được giải quyết một cách thân thiện bằng cách tham khảo ý kiến hoặc thương lượng giữa hai Chính phủ, không thông qua nước thứ ba hoặc tòa án quốc tế.

## ĐIỀU 9

1. Bản ghi nhớ này sẽ có hiệu lực từ ngày ký. Bản ghi nhớ này sẽ có hiệu lực trong thời hạn trước mắt là 5 năm và tiếp tục có hiệu lực cho tới khi một trong hai Chính phủ thông báo cho Chính phủ kia bằng văn bản thông qua đường ngoại giao về ý định của mình chấm dứt Bản ghi nhớ, ít nhất ba (3) tháng trước ngày dự định chấm dứt Bản ghi nhớ.

2. Dù Bản ghi nhớ này bị chấm dứt theo Khoản 1 Điều này, các thoả thuận và hợp đồng được ký trong khuôn khổ của Bản ghi nhớ này vẫn tiếp tục cho đến khi được thực hiện đầy đủ, trừ khi các Chính phủ đưa ra thỏa thuận khác.

**THỪA NHẬN** những người có tên dưới đây được Chính phủ hai nước uỷ quyền chính thức đã ký Bản ghi nhớ này.

Làm tại Ban-đa Sê-ri Be-ga-wan, Bru-nây Đa-ru-sa-lam ngày 12 tháng 11 năm 2001 thành 2 bản, mỗi bản bằng tiếng Việt và tiếng Anh. Cả hai văn bản đều có giá trị ngang nhau. Trường hợp có sự giải thích khác nhau, bản tiếng Anh sẽ được dùng để giải thích.

**Thừa uỷ quyền**
**CHÍNH PHỦ NƯỚC**
**CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA**
**VIỆT NAM**

GS.TS VŨ TUẤN CẢNH

PHÓ TỔNG CỤC TRƯỞNG
TỔNG CỤC DU LỊCH

**Thừa uỷ quyền**
**CHÍNH PHỦ CỦA QUỐC VƯƠNG**
**BRU-NÂY ĐA-RU-SA-LAM**

DATO PADUKA HAJI ABD.
RAHMAN HAJI IBRAHIM
BÍ THƯ THƯỜNG TRỰC
BỘ CÔNG NGHIỆP VÀ TÀI NGUYÊN
TỰ NHIÊN

# MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON TOURISM COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM AND THE GOVERNMENT OF HIS MAJESTY THE SULTAN AND YANG DI-PERTUAN OF BRUNEI DARUSSALAM

The Government of the Socialist Republic of Vietnam and The Government of His Majesty The Sultan and Yang Di-Pertuan of Brunei Darussalam (hereinafter referred to as "the Governments"),

*Desiring* to strengthen the friendly relations and mutual understanding existing between their countries,

*Recognizing* the common interest of both countries to cooperate in the field of tourism,

*Recognizing* further the importance of tourism in the enhancement of knowledge and understanding between the people of the two countries and as an essential element for economic development of both countries,

**HAVE REACHED THE FOLLOWING UNDERSTANDINGS:**

## Section 1

The Governments will, subject to their laws and regulations, promote and develop cooperation in the field of tourism on the basis of reciprocity and mutual benefit.

## Section 2

The Governments will encourage and promote individual or group travel by their citizens and citizens of third countries to Vietnam and Brunei Darussalam.

## Section 3

The Governments will authorise their competent agencies to implement this Memorandum of Understanding:

The competent agency for the Vietnamese Government is the Vietnam National Administration of Tourism.

The competent agency for the Brunei Government is the Ministry of Industry and Primary Resources.

## Section 4

The Governments will encourage the exchange of knowledge in matters relating to the organization, management and business operation of tourism in their respective countries and the exchange of publications and other information relating to tourism.

## Section 5

The Governments will endeavor to promote technical assistance in the field of tourism through the exchange of experts and the training of personnel. The terms and conditions of such technical assistance will be mutually agreed upon in writing under a separate arrangement, by the Governments or by their authorised agents, on the basis and within the framework of the objectives of this Memorandum of Understanding.

## Section 6

Each Government will facilitate and assist the other in the establishment of official offices in their respective countries for the purpose of promoting tourism.

## Section 7

Either Government may, through diplomatic channels, submit a written proposal to amend this Memorandum of Understanding. Any amendment which has been agreed to by the Governments will come into effect on a mutually agreed date..

## Section 8

Any differences or disputes arising out of the implementation or application of the provisions of this Memorandum of Understanding will be settled amicably by consultation or negotiation between the Governments without reference to any third party or international tribunal.

## Section 9

1. This Memorandum of Understanding will come into effect on the date of signature. It will be in force for an initial period of 5 (five) years and will remain in force thereafter until such time it is terminated by either Governments by giving to the other notice in writing, through diplomatic channels, of its intention to terminate the Memorandum of Understanding, at least three months prior to the intended date of termination.

2. Notwithstanding the termination of this Memorandum of Understanding in accordance with Paragraph 1, any Agreement or Contract, which has been

concluded thereunder, shall continue until fully executed, unless otherwise agreed by the Governments.

**IN WITNESS WHEREOF**, the undersigned being duly authorized by the respective Governments, have signed the present Memorandum of Understanding.

Signed in Bandar Seri Begawan, Brunei Darussalam on 12 November 2001 in 2 originals, each in the Vietnamese and English languages, all texts being equally authentic, in case of differences in interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM**

**Prof. Dr. VU TUAN CANH**

*VICE-CHAIRMAN*
*VIETNAM NATIONAL ADMINISTRATION OF TOURISM*

**FOR THE GOVERNMENT OF HIS MAJESTY THE SULTAN AND YANG DI-PERTUAN OF BRUNEI DARUSSALAM**

**DATO PADUKA HAJI ABD. RAHMAN HAJI IBRAHIM**
*PERMANENT SECRETARY*
*MINISTRY OF INDUSTRY AND PRIMARY RESOURCES*

BỘ NGOẠI GIAO

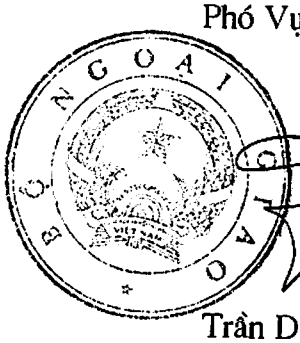
---

Số: 84 /LPQT

SAO Y BẢN CHÍNH
(Để thực hiện)

*Hà Nội, ngày 23 tháng 11 năm 2001*

TL. BỘ TRƯỞNG BỘ NGOẠI GIAO
KT. Vụ trưởng Vụ Luật pháp và Điều ước quốc tế
Phó Vụ trưởng



Trần Duy Thi

Nơi nhận :

- Văn phòng Chính phủ (để báo cáo), ✓
- Bộ Công an,
- Bộ Kế hoạch và Đầu tư,
- Tổng cục Du lịch,
- Tổng cục Hải quan,
- Đại sứ quán Việt Nam tại Bru-nây,
- Vụ châu Á 2,
- Vụ LPQT,
- Lưu trữ.

*Bản ghi nhớ giữa Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ của Quốc vương Bru-nây Đa-ru-sa-lam về hợp tác du lịch* có hiệu lực từ ngày 12 tháng 11 năm 2001.